

SULKAVA 36 PITKÄKANGAS RAUDANVALMISTUSPAIKKA

Toinen, turpeen peittämä kasa, on kuonaröykkiö ja toinen lienee kivistä rakennetun uunin jäännö. Paikalla oleva kuoppa on jäännö hiilimilusta, jossa on valmistettu raudansulatuksesta tarvittavat hiilet.

Yhteen sulatuksen saatettiin tarvita 15 ”tynnyriä” hiiliä, ja sen takia hiilimilu on usein aivan uunin läheisyydessä. Malmia kului yhdessä sulatuksessa 1-1.5 ”tynnyriä”. Tällä paikalla lienee malmi nostettu viereisestä suosta. Noston jälkeen malmi pasutettiin, eli siitä poltettiin enimmäkseen kuonat avotulella. Polttaminen ja sulattaminen kesti n. puoli vuorokautta ja työn tuloksena saatiin n. kolmen leiviskän harkko, joka poltettiin vielä uudelleen ja taottiin, ennen kuin se oli valmis tuote.

Rautaa on Savossa valmistettu jo varhaisella rautakaudella. Savolaisen talonpoikaisen raudanvalmistuksen kulta-aika oli 1400- ja 1500-luvuilla, jolloin sitä tuotettiin mm. Olavinlinnan tarpeisiin. Talonpoikainen raudanvalmistus alkoi hiipumaan 1600-luvulla ja 1700-luvulla lienee ”ruukeissa” tuotettu rauta korvannut kotitekoisen. Kruunun omissa sulattamoissa valmistettiin rautaa vielä 1700-luvulla samoin vanhojen menetelmien. V. 1600 aloitti kruunun sulattamo toiminnan Sulkavalla.

Tämä paikka lienee ollut käytössä jonakin aikana 1400-1600-luvuilla, mutta varhaisempikin ajoitus on mahdollinen.

Paikka on muinaismuistolain suojaama. Maan rikkominen ja kaivaminen on kielletty. Suojelusta vastaa museovirasto p. 90-40501.
Lisätietoja Savonlinnan maakuntamuseosta: 957-571725
Lisätietoja Sulkavan muinaisjäännöksistä on leirintäalueelta ja Turisti-Infosta saatavassa opasvihkosessa.

ERZGEWINNUNGSSTÄTTE IRON MANUFACTURING SITE

Der mit Torf bedeckte Hügel ist ein Schlackehaufen und der andere aus Stein gebaute scheint das Überbleibsel eines Ofens zu sein. Die Grube, die sich auch an dieser Stelle befindet ist ein Überrest eines Kohlenmeilers, in dem die für das Schmelzen von Eisen benötigte Kohle hergestellt wurde. Für eine Schmelze konnten 15 ”Fässer” Kohle benötigt werden. Bei einer Schmelze wurden 1-1,5 ”Fässer” Erz verbraucht. An dieser Stelle scheint das Erz aus dem benachbarten Moor gehoben worden zu sein. Das Verbrennen und Schmelzen dauerten etwa einen halben Tag und das Ergebnis dieser Arbeit war ein Barren von drei Liespfund (1 = 8,5 kg). In Savo wurde schon in der frühen Eisenzeit Eisen hergestellt. Das Goldene Zeitalter der bäuerlichen Eisenherstellung war in Savo das 15. und 16. Jahrhundert. Diese Art der Eisengewinnung verschwand im 18. Jahrhundert, als der Markt von fabrikmäßig erzeugtem Eisen überschwemmt wurde. Diese Stätte hier ist wohl vom 15.-17. Jahrhundert einige Zeit genutzt worden, wobei auch eine frühere Datierung möglich ist.

On the site is a visible slag heap next to the ruins of what may have been a melting furnace. The pit is the remains of a charcoal-burning pit. One melting required 15 barrels of charcoal and 1-1.5 barrels of ore. Here, the ore was probably collected from the nearby bog. The heating and melting of the ore lasted about one day and the result was a three talent bar of iron. Iron was made in Savo already on the early Iron Age. The heyday of vernaculat ironmaking in Savo was in 14th and 15th centuries, when iron was melted for the needs of the Castle of Savonlinna. During the 15th and 16th centuries iron manufacturing became industrialized. This site was in use between the 13th and 15th centuries.

Die Stätte ist gesetzlich geschützt. Es ist verboten in der Erde zu graben. This site is protected by law. Excavation prohibited.
Weitere Informationen in deutscher Sprache bei der Tourist-Info und an den Rezeptionen der Campingplätze in Sulkava
More information in English is available from the tourist information centre and camping reception in Sulkava.